

## ÖZGEÇMİŞ

1. **Adı ve Soyadı** : Özüm Arzık Erzurumlu

2. **Doğum Tarihi** : 01.11.1983

3. **Unvanı** : Dr. Öğretim Üyesi

### 4. Öğrenim Durumu:

Derece	Alan	Üniversite	Yıl
Lisans	Çeviribilim	Boğaziçi Üniversitesi Fen ve Edebiyat Fakültesi	2001-2005
Yüksek Lisans	Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler	İstanbul Bilgi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü	2008-2011
Doktora	Çeviribilim	Doğuş Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü	2013-2016

### Görev Durumu

Görev	Tarih	Görev Yeri
Dr. Öğretim Üyesi	2018 Eylül-2019 Şubat	Doğuş Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi	2020 Mart-	İstanbul Atlas Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi	2022 Eylül-	Bahçeşehir Üniversitesi

2022 Eylül- 2023 Ağustos: Ziyaretçi Araştırmacı, University of Massachusetts Amherst

Proje Adı: Habitus and Self Image of Remote Interpreters in light of Covid- 19

Proje Danışmanı: Prof. Moira Inghilleri.

### 5. Yönetilen Yüksek Lisans ve Doktora Tezleri

#### 5.1 Yüksek Lisans Tezleri

Perihan Demir, 2020, Reframing through Simultaneous Interpreting: 2020 US Presidential Debates in the Shadow of Pandemics, İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

Mustafa Serhat Oğuz, Habitus of the Healthcare Interpreters, İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı (devam ediyor)

### 6. Yayınlar

#### 6.1 Uluslararası hakemli dergilerde yayınlanan makaleler

Arzık Erzurumlu, Ö. & Yılmaz, G. (2022). Yılmaz, G. From Remote Control to Tweets: How Viewers' Use of Twitter Shapes Quality Criteria in Interpreting the Oscars, *Interpreting International Journal of Research and Practice in Interpreting*, (AHCI, SSCI) doi: 10.1075/intp.00083.arz

Arzık Erzurumlu, Ö. (2020). Interpreting in the Cold War Era in Turkey: An Exercise of Gatekeeping”, *Translation and Interpreting Studies*, (AHCI, SSCI) 15 (3), 419-440. doi: 10.1075/tis.20084.arz

Arzık Erzurumlu, Ö. (2019). Interediting: Revealing the Dual Role of Staff Interpreters on Turkish News Channels. *transLogos Translation Studies Journal*, 2 (1), 68-84. doi: 10.29228/transLogos.2/1.4

## 6.2 Ulusal hakemli dergilerde yayımlanan makaleler

Arzık Erzurumlu, Ö. & Demir P. (2022). Taking Stock of the COVID-19 Working Conditions on the Performance of the Interpreters: Rendering the Numbers in the 2020 American Presidential Debates. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi Journal of Translation Studies*, 2022 Bahar/Spring, 25-54.

Arzık Erzurumlu, Ö. (2021). Tostoraman'dan Yayazula'ya: Gruffalo'nun Türkçe'deki Sessel Yolculuğu. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi Journal of Translation Studies*, 2021 Güz/Fall, 70-90. doi: 10.37599/ceviri.988154

Arzık Erzurumlu, Ö. (2021). Çeviri çocuk kitaplarında Korona: Çocukları bilgilendirme için bir araç. [Corona Virus in Translated Children's Books: A Tool to Inform Children] *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (23), 1148-1173. doi: 10.29000/rumelide.953690

## 6.3 Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında (Proceedings) basılan bildiriler

Arzık Erzurumlu, Ö. (2022, 22-26 Haziran). Remote interpreting habitus: A common denominator for different strands [Konferans sunumu]. EST Conference, Norveç, Oslo.

Arzık Erzurumlu, Ö. (2021, 14-17 Eylül). *Quality in RSI: New Parameters in light of the COVID Era* [Konferans sunumu]. 7th International IATIS Conference, Barselona, İspanya.

Arzık Erzurumlu, Ö. (2014, 27-28 Kasım). *An Intralingual Translation Ground: The Speech of the Prime Minister delivered at the Commemoration Ceremony of the Battle of Canakkale* [Konferans sunumu]. International Workshop on Intralingual Translation [Diliçi Çeviri Uluslararası Çalıştayı]. Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul.

Arzık Erzurumlu, Ö. (2014, 4-6 Ağustos). *How Free is the Freelance Interpreter. Era* [Konferans sunumu]. Proceedings of the XXth FIT World Congress, Freie Universität, Berlin, Almanya.

Arzık Erzurumlu, Ö. (2013, 9-10 Mayıs). *The Commemoration of the Gallipoli Victory in Turkey* [Konferans sunumu]. Uluslararası Çanakkale Sempozyumu [International Çanakkale Symposium]. İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul.

## 6.4 Yazılan uluslararası kitaplar veya kitaplarda bölümler

Arzık Erzurumlu, Ö. (2022). Sözlü Çeviride Küyerel Dönüşüm Eyleyicileri: Sözlü Çeviri Derneklerinin Uzaktan Çeviri Kılavuzları. *Kültürel Alanda Küyerelleşme* (s.115-145). İstanbul: Bilim ve Sanat Yayınları.

Arzık Erzurumlu, Ö. (2020). Employing Podcasts as a Learning Tool in Interpreter Training: A Case Study. In M. D. Rodríguez Melchor, I. Horváth and K. Ferguson (Eds.), *The Role of Technology in Conference Interpreter Training* (s. 179- 203). Berlin: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b13466>

Arzık Erzurumlu, Ö. (2019). Konferans Çevirmenliğinde Doğruluk, Kalite ve Normlar (Accuracy, Quality and Norms in Conference Interpreting). In S. Taş (Ed.), *Çeviri Üzerine Gözlemler*. [Observations on Translation] (s. 91-119). İstanbul: Hiper Yayın.

Gencer Ö. ve Ö. Arzık Erzurumlu. (2015). Haunting Memories of the Great War: The Gallipoli Victory Commemorations in Turkey. In H. Yavuz ve F. Ahmad (Eds.), *The Ottoman Empire in the Great War* (s. 1240-1257). Salt Lake City: Utah University Press.

Arzık Erzurumlu, Ö. (2013). The Commemoration of the Gallipoli Victory in Turkey. In I.G Yumuşak & I.M Mehdi (Eds.), *Gelibolu, Tarih, Efsane ve Anı* (s. 329-337). İstanbul: İstanbul Medeniyet Üniversitesi.

### **6.5 Yazılan Ulusal kitaplar veya kitaplarda bölümler**

Arzık Erzurumlu, Ö. (2019). Sözlü Çeviri Alanında Kadınlar (Women Interpreters in Turkey). In Ş. Tahir Gürçağlar (Ed.), *Kelimelerin Kıyısında Türkiye’de Kadın Çevirmenler*. [On the Brink of the Words /Women Translators in Turkey] (s. 347-374). İstanbul: İthaki Yayınları.

Arzık Erzurumlu, Ö. (2019). Trumpça: Türkçede Trump’ı Yeniden Yazmak (Trumpese: Rewriting Trump in Turkish). In E. Diriker (Ed.), *Türkiye’de Sözlü Çeviri Eğitim, Uygulama ve Araştırmalar* [Interpreting in Turkey: Education, Practice and Research]. (s. 153-192). İstanbul: Scala Yayıncılık.

### **6.6 Diğer yayınlar (Basılı Çeviriler)**

2015. *Altı Basit Kural Karmaşıklığı Karışık Hale Getirmeden Nasıl Yönetirsiniz*. Humanist Yayınevi.

2014. *İş Dünyasında Vazgeçilmez Olmak: Kariyerinizi Geliştirmenin İpuçları*. 2014. yazar Glenn Shephard. Humanist Yayınevi.

Yazılar:

2015. Yeni Bir Dil Eklerken. *Dragosfer*, sayı 15.

2014. FIT Üzerine. *Dragosfer*, sayı 14.

### **7. Projeler**

2022. Kültürel Soğuk Savaşın Bir Parçası Olarak Franklin Kitap Projesi’nde Çevrilen Kitapların İncelenmesi, TÜBİTAK 22209-A Üniversite Öğrencileri Araştırma Desteği Programı Danışmanı.

2022. Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan’ın Birleşmiş Milletler Genel Kurulu’ndaki Çevirilerinin Türkçe- İngilizce Bütüncesinin Oluşturulması. TÜBİTAK 22209-A Üniversite Öğrencileri Araştırma Desteği Programı Danışmanı.

### **8. Ulusal toplantılar (davetli olarak katılan)**

“Enriching Translation Studies through Rereadings Symposium”, İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi, 28 Mart 2018.

“Kabine Sığmayan Çeviri”, Davetli Konuşmacı. Yaşar Üniversitesi, İzmir, 5 Ocak 2015.

“Andaç Simultane Çeviri Semineri”, Davetli Konuşmacı. Aydın Üniversitesi, İstanbul, 5 Mayıs 2014.

### **9. Aldığı Atıflar**

Şakul, Kahraman. (2016). "Contemporary Turkish Perceptions of the Gallipoli Campaign". *The Gallipoli Campaign The Turkish Perspective Routledge Studies in First World War History*. (Der.) Metin Gürcan and Robert Johnson. (ss. 181-205). Londra ve New York: Routledge.

Çakıroğlu, K. İ. (2018). (Non)- Conformity in Translation: Who (Non)- Conforms to What, When, How and Why? İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Çeviribilim Anabilim Dalı. Yayınlanmamış Yüksek lisans Tezi.

Çalık, O. (2019). Türkiye'deki sözlü çeviri alanındaki akademik çalışmaların konumu: 2008-2018 yılları arasındaki makale kitap ve lisansüstü tez düzeyindeki çalışmaların içerik analizi. Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. Yayınlanmamış Yüksek lisans Tezi.

Aktar, A. (2020). The Struggle between Nationalist and Jihadist Narratives of Gallipoli 1915-2015. *Forum for Modern Language Studies*, (AHCI, MLA, Scopus) 56(2):213-229. <https://doi.org/10.1093/fmls/cqaa003>

Eriş, E. (2020). Recontextualization Process in Translations of Political News Texts into Turkish: The BBC and Euronews. *Avrasya Sosyal ve Ekonomi Araştırmaları Dergisi (ASEAD) Eurasian Journal of Researches in Social and Economics (EJRSE,)* 7(6): 149-168.

Seresi M., Eszenyi R., Robin E. (szerk.) (2020). Távolléti oktatás a fordító- és tolmácsképzésben. Oktatásmódszertani tapasztalatok a Covid-19 idején. Budapest: ELTE BTK FTT.

Ethab, H. (2020). Hidden Hands: An Initial Force in Political News Translation. *Journal of Critical Studies in Language and Literature*, 1(1), 1-8. DOI: <https://doi.org/10.46809/jcssll.v1i1.34>

Corpas Pastor, Gloria. (2021). Technology Solutions for Interpreters: The VIP System *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* (Web of Science, Emerging Sources Citation Index, Core Collection) 23: 91-123.

Fritella, F. (2021). Computer- assisted Conference Interpreter Training: Limitations and Future Directions. *Journal of Translation Studies*, 02 (2021): 103-142. DOI <https://doi.org/10.3726/JTS022021.6>

Şener Erkırtay, O. ve Ünal, C. (2021). Toplum Çevirmenliğinde Fikir Madenciliği ve Duygu Analizi. *Manisa Celal Bayar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi* (ULAKBİM, EBSCO, MLA) 19(3): 168-185. Doi: 10.18026/cbayarsos.890384

Falbo, C. (2022). Media Conference Interpreting. *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. (Der.) Michaela Albl- Mikasa ve Elisabet Tiselus. Oxon ve New York: Routledge. Doi: 10.4324/9780429297878-10.

## 10. Bilimsel Kuruluşlara Üyelikler

EST (European Society of Translators) üyesi  
TKTD (Türkiye Konferans Tercümanları Derneği) üyesi

## 11. Ödüller

2001-2005 TEV (Türk Eğitim Vakfı) Üstün Başarı Bursu

## 12. Hakemlikler

### 13. Son üç yılda verilen dersler

Akademik Yıl	Dönem	Üniversitenin Adı	Dersin Adı	Öğrenci Sayısı
2021-2022	Bahar	İstanbul Atlas Üniversitesi	ETI 206 Sözlü Çeviriye Giriş	9
			ETI 208 Çeviri Kuramları	9
			ETI 102 Çevirmenler için Yazım Becerileri	38
2021-2022	Güz	İstanbul Atlas Üniversitesi	ETI 201 Toplum Çevirmenliği	9
			ETI 109 Etimolojiye Giriş	12
2019-2020	Güz	29 Mayıs Üniversitesi	İNTE 301 Ardıl Çeviri Şube 1	11
			İNTE 301 Ardıl Çeviri Şube 2	12
2018-2019	Spring	29 Mayıs Üniversitesi	İNTE 306 Metinden Sözlü Çeviri	20
			İNTE 406 Konferans Çevirmenliği	5
2018-2019	Güz	Doğuş Üniversitesi	ELIT 472 Kıyaslamalı Edebiyat	+30
2018-2019	Güz	Yeditepe Üniversitesi	TR 109 Topluluk Önünde Konuşma	+30
2018-2019	Güz	29 Mayıs Üniversitesi	İNTE 301 Ardıl Çeviri	30
2017-2018	Bahar	29 Mayıs Üniversitesi	MTI 304 Konferans Durumlarında Çeviri	3
			MTI 406 Metinden Sözlü Çeviri	15
2017-2018	Güz	29 Mayıs Üniversitesi	MTI 301 Ardıl Çeviriye Giriş	30
			MTI 403 Konferans Çevirmenliği	3
			MTI Yazılı ve Sözlü Medyada Çeviri	5

### 14. Bildiği Diller

Türkçe (anadil); İngilizce (İleri), e- YDS: 96.2 (Seviyesi A); İspanyolca (İleri), e- YDS: 72,5 (Seviyesi C)